

Considerando el concepto de metáfora gramatical en español: reflexiones a partir de un corpus contextualizado

La Lingüística Sistémico-Funcional (LSF) considera el lenguaje como una semiótica social y, por lo tanto, se basa en una gramática sociosemántica y discursiva. En consecuencia, a lo largo del desarrollo de la teoría de la LSF, Halliday y sus seguidores han incorporado el uso de un corpus contextualizado para sus estudios. Tanto el contexto cultural como el contexto de situación de un corpus de textos son particularmente importantes al considerar la teoría de la LSF en un idioma distinto del inglés. Esta presentación considera la selección de textos de Halliday al examinar y desarrollar su concepto de metáfora gramatical en su innovador artículo de 1998 "Cosas y relaciones: regramatizar la experiencia como conocimiento técnico". Se revisa un corpus reevaluado para el español. Los resultados muestran claras analogías entre las diferentes manifestaciones de la metáfora gramatical en textos científicos escritos en español y el análisis filogenético clásico de Halliday (1998:223) que comienza con un texto de Newton. En una adaptación específica al contexto latinoamericano, esta presentación analiza un pequeño corpus ilustrativo que comienza con un texto del diario de viaje de Cristóbal Colón (1492) con muy pocas metáforas gramaticales. A partir del siglo XVI, el género del diario de viaje en español comienza a consolidarse, y para el siglo XIX adopta un estilo nominal (cf. Avendaño, 1852). Con la llegada de la antropología, la metáfora gramatical se convierte claramente en la característica principal de un género en constante evolución, como lo ilustran los textos publicados en nuestro siglo (cf. Ramos y Delrío, 2005).

Avendaño, Santiago. (2000[1852]). Usos y costumbres de los indios de la Pampa. Elefante Blanco.

Colón, Cristóbal, (1946 [1492]). Los cuatro viajes del Almirante y su testamento, Buenos Aires: Espasa-Calpe.

Halliday, MAK (1998). Cosas y relaciones: Regramatización de la experiencia como conocimiento técnico. En J. Martin y R. Veel (Eds.), *Leyendo la ciencia: Perspectivas críticas y funcionales sobre los discursos científicos* (pp. 185-235). Londres: Routledge.

Ramos Ana y Delrío Walter. (2005). Trayectorias de oposición. Los mapuches y tehuelches frente a la hegemonía en Chubut. En Claudia Briones (comp.), *Cartografías Argentinas. Políticas indigenistas y formaciones provinciales de alteridad* (págs. 67-97). Antropofagia.